

89/2018

Rámcová zmluva o zabezpečení odbornej stáže

č. číslo zmluvy

uzatvorená podľa § 269 ods. 2 zákona č. 513/1991 Zb.

Obchodný zákonník, v znení neskorších predpisov (ďalej len „Zmluva“) medzi zmluvnými stranami

Preceptorship Master Agreement

No. contract No.

Pursuant to Section 269 para. 2 of Act No. 513/1991 Coll. the Commercial Code, as amended (hereinafter referred to as „Agreement“) concluded by and between:

Obchodné meno (Business Name):

Sídlo (Registered Seat):

IČO (Company Identification No.):

DIČ (Tax Identification No.):

IČ DPH (VAT Identification No.):

Bankové spojenie (Bank Account Details):

Číslo účtu (Bank Account No.):

SWIFT:

zapísaná v Obchodnom registri Okresného súdu:

(registered with the Commercial Registry of District Court)

(ďalej len „Novartis“)

a

Obchodné meno (Business Name):

Sídlo (Registered Seat):

IČO (Company Identification No.):

DIČ (Tax Identification No.):

IČ DPH (VAT Identification No.):

Bankové spojenie (Bank Account Details):

Číslo účtu (Bank Account No.) (IBAN):

zapísaná v Obchodnom registri Okresného súdu

(registered with the Commercial Registry of District Court)

(ďalej len „Poskytovateľ“)

(Novartis a Poskytovateľ ďalej spoločne len „Zmluvné strany“)

Novartis Slovakia s.r.o.

Žižkova 22 B, 811 02 Bratislava

Slovak Republic

36 723 304

202 230 2425

SK2022302425

Bratislava I, oddiel (Section): Sro,

vložka č. (Insert No.): 44016/B

(hereinafter referred to as „Novartis“)

and

Národný ústav srdcových a cievnych chorôb, a.s.

Pod Krásnou hôrkou 1, 833 48 Bratislava

35 971 126

2022105107

Okresný súd Bratislava I., Oddiel: Sa, vložka č. 3774/B

(hereinafter referred to as „Provider“)

(Novartis and the Provider hereinafter collectively referred to as the „Parties“)

I. Úvodné ustanovenia

- 1.1 Novartis je zástupcom skupiny Novartis, ktorá sa zaoberá vývojom, výrobou a predajom inovatívnych liekov a iných výrobkov.
- 1.2 Poskytovateľ je poskytovateľom zdravotnej starostlivosti, a je pripravený spoločne so spoločnosťou Novartis spolupracovať pri odborných úkonoch súvisiacich s predmetom tejto Zmluvy.
- 1.3 Poskytovateľ má skúsenosti, kapacity a infraštruktúru na prípravu a vykonanie vzdelávacieho programu pre zdravotníckych pracovníkov podľa tejto Zmluvy.

II. Predmet Zmluvy

- 2.1 Poskytovateľ za zaväzuje vytvoriť a zaviesť nepropagačný vzdelávací program odbornej stáže v špecializácii podľa Prílohy č. 1 tejto Zmluvy (ďalej len „Špecializácia“) pre zdravotníckych pracovníkov (ďalej len „Účastníci“), ktorý bude financovaný spoločnosťou Novartis, a ktorého obsah bude vyvinutý samostatne Poskytovateľom (ďalej len „Program“).
- 2.2 Pre vyhnutie sa pochybnostiam, s výnimkou vzájomnej dohody medzi Zmluvnými stranami vo forme riadne podpísanej Objednávky podľa Prílohy č. 1 tejto Zmluvy nie je žiadna Zmluvná strana povinná vykonať ani zaplatiť príspevok za vykonanie akéhokoľvek jednotlivého školenia, ktoré sa uskutočňuje v rámci Programu (ďalej len „Školenie“). Pre vyhnutie sa

I. Introductory Provisions

- 1.1 Novartis is a representative of the Novartis Group, which is engaged in development, manufacture and sale of innovative medicines and other products.
- 1.2 The Provider is a health care provider, and is ready to, together with Novartis, cooperate in carrying out professional acts related to the subject matter of this Agreement.
- 1.3 The Provider has the experience, capacities and infrastructure to prepare and establish the educational program for healthcare professionals under this Agreement.

II. Subject Matter of the Agreement

- 2.1 The Provider undertakes to design and establish a non-promotional educational preceptorship programme in the field according to Annex No. 1 hereto (the „Field“) for the healthcare professionals (the „Preceptees“), which shall be financed by Novartis, and the content of which shall be independently developed by the Provider (the „Programme“).
- 2.2 For clarity, unless mutually agreed between the Parties in a duly signed Work Order according to Annex No. 1 hereto, there is no obligation on the part of either Party to conduct or pay for any individual class that takes place within the Programme (the „Class“). For avoidance of doubt, nothing in this Agreement shall be interpreted as an anticipation or expectation of any

- pochybnostiam, nič v tejto Zmluve nemá byť vykladané ako očakávanie akéhokoľvek presného počtu Školení.
- 2.3 Každá Objednávka bude obsahovať podrobný popis každého Školenia, ktoré sa má vykonať, vrátane rozsahu a cieľa, programu a financovania takéhoto Školenia, a akékoľvek iné dojednania, ktoré nie sú upravené touto Zmluvou alebo jej prílohami. Každá Objednávka musí byť podpísaná Zmluvnými stranami a spravuje sa ustanoveniami tejto Zmluvy.
- 2.4 Každé Školenie, vrátane jeho obsahu a materiálov, pripraví a bude kontrolovať výlučne a samostatne Poskytovateľ. Poskytovateľ je výlučne zodpovedný za výber, zazmluvnenie a odmeňovanie akýchkoľvek lektorov, prednášajúcich, moderátorov a spolupracovníkov pre každé Školenie. Zmluvné strany sa dohodli a potvrdzujú, že spoločnosť Novartis nebude nijako zapojená do tvorby obsahu prezentovaného počas Školenia, ani nebude žiadať možnosť vopred revidovať, meniť alebo upravovať takýto obsah. Pracovník medicínskeho oddelenia spoločnosti Novartis musí vopred zrevidovať program každého Školenia, a Poskytovateľ sa zaväzuje poskytnúť program takémuto pracovníkovi pred konaním Školenia na zrevidovanie a schválenie, aby bolo zaistené, že je v súlade so vzdelávacími cieľmi príslušného Programu.
- 2.5 Poskytovateľ sa týmto zaväzuje že každé Školenie bude nezávislé, nepromočné, a neovplyvnené obchodným záujmom alebo predpojatosťou. Poskytovateľ sa týmto zaväzuje že v prípade, ak Školenie bude zahŕňať diskusiu o možnostiach liečby, takáto diskusia bude obsahovať viaceré možnosti liečby, a bude objektívna, vyvážená, správna, nebude zavádzajúca ani klamlivá.
- 2.6 Poskytovateľ vykoná každé Školenie v súlade s ustanoveniami tejto Zmluvy, príslušnej Objednávky, a v súlade so všetkými príslušnými právnymi predpismi a etickými kódexmi platnými v Slovenskej republike.
- 2.7 Zmluvné strany vyhlasujú, že spoločnosť Novartis nebude kontrolovať plánovanie, obsah, výber lektorov ani vykonanie akéhokoľvek Školenia. Činnosť spoločnosti Novartis ohľadom Školenia, ak to bude relevantné, bude závisieť od žiadosti Poskytovateľa, a bude obmedzená na: výber a pozvanie Účastníkov a účasť spolupracovníkov spoločnosti Novartis prísne na medicínske vzdelávacie účely. Okrem toho môže spoločnosť Novartis vyslať na Školenie konané na základe príslušnej Objednávky zástupcu svojho právneho, compliance alebo riadiaceho oddelenia, aby bolo zaistené, že Školenie a celkový Program budú v súlade s ustanoveniami tejto Zmluvy a/ alebo príslušnej Objednávky.
- 2.8 Poskytovateľ nie je oprávnený poveriť vykonaním akéhokoľvek Školenia (vcelku alebo sčasti) tretiu osobu bez predchádzajúceho písomného súhlasu spoločnosti Novartis. Poskytovateľ aj v takom prípade zostane plne zodpovedný za plnenie jeho záväzkov podľa tejto Zmluvy a bude výlučne zodpovedný za akékoľvek náklady spojené s takýmto dojednaním o poverení tretej osoby.
- particular number of Classes.
- 2.3 Each Work Order shall contain a detailed description of each Class to be carried out by the Provider, including the scope and objective, agenda and funding for such Classes, and any remaining terms not dealt with in this Agreement and its annexes. Each Work Order shall be signed by the Parties and shall be governed by the terms of this Agreement.
- 2.4 Each Class, including its content and material, shall be solely and independently designed and controlled by the Provider. The Provider is solely responsible for selecting, contracting and payment to all faculty, presenters, moderators and collaborators for each Class. The Parties agree and acknowledge that Novartis shall not have any involvement in creation of the content presented during a Class, nor shall Novartis make a request to review, edit or modify such content in advance. A member of the Novartis medical function must review the agenda of each Class, and the Provider agrees to provide the agenda to such member in advance of the occurrence of such Class for review and approval, to ensure that it is in line with the learning objectives of the relevant Program.
- 2.5 The Provider hereby agrees that each Class shall be independent, non-promotional and free from any commercial influence or bias. The Provider hereby agrees that if a Class includes a discussion on treatment options, it should include multiple treatment options, and be objective, balanced, accurate, not misleading or deceptive.
- 2.6 The Provider shall provide each Class in accordance with the terms of this Agreement, the applicable Work Orders, and in compliance with all applicable laws, regulations and professional codes of the Slovak Republic.
- 2.7 The Parties acknowledge that Novartis will not control the planning, content, speaker selection or execution of any Class. Novartis' input, if any, in any Class, will be at the discretion of the Provider and shall be limited to: Preceptee selection and invitation process and attendance by Novartis associates strictly for medical educational purposes only. In addition, Novartis and/or its Affiliate(s) may send representatives from its legal, compliance and/or governance functions to a Class established by way of a relevant Work Order to ensure that the Class and the overall Program is being run in accordance with the terms of this Agreement and/or any relevant Work Order.
- 2.8 The Provider shall not be entitled to subcontract any Class (in whole or in part) without the prior written consent of Novartis. The Provider will nonetheless remain fully liable for the performance of its obligations hereunder, and the Provider will be exclusively responsible for all costs associated with any such subcontract arrangement.

- 2.9 Poskytovateľ sa zaväzuje pri plnení svojich povinností podľa tejto Zmluvy postupovať s vynaložením odbornej starostlivosti, zaväzuje sa dbať na jemu známe záujmy spoločnosti Novartis, spravovať sa jej pokynmi a požiadavkami a konať v súlade s platnými právnymi predpismi, príslušnými etickými kódexmi a štandardmi a poskytnutými vnútornými predpismi spoločnosti Novartis. Poskytovateľ vyhlasuje, že mu je obsah vyššie spomínaných dokumentov známy. Poskytovateľ je povinný bezodkladne upozorniť spoločnosť Novartis na prípadnú nevhodnosť jej pokynov a na dôsledky ich vykonania
- 2.10 Novartis sa zaväzuje poskytnúť Poskytovateľovi všetky informácie, údaje a podklady potrebné pre splnenie predmetu tejto Zmluvy. Zmluvné strany sa ďalej zaväzujú, že si budú poskytovať potrebnú súčinnosť pri plnení záväzkov z tejto Zmluvy a navzájom sa budú včas informovať o všetkých skutočnostiach potrebných pre ich spoluprácu podľa tejto Zmluvy, najmä vzájomne si oznamovať všetky zmeny a dôležité okolnosti.

III. Príspevok a platobné podmienky

- 3.1 Spoločnosť Novartis sa zaväzuje za vykonanie každého Školenia zaplatiť Poskytovateľovi príspevok v zmysle Prílohy č. 1 tejto Zmluvy.
- 3.2 Zmluvné strany vyhlasujú, že príspevok je primeraný, zodpovedá skutočnej trhovej cene a zahŕňa všetky náklady Poskytovateľa na vykonanie Školenia podľa tejto Zmluvy, ak nie je v samostatnej dohode medzi Zmluvnými stranami špecifikované inak.
- 3.3 Poskytovateľ je povinný, ak právne predpisy nestanovujú inak, vo svojom mene a na svoju vlastnú zodpovednosť splniť všetky daňové a odvodové povinnosti uložené príslušnými právnymi predpismi v súvislosti s peňažnými a nepeňažnými plneniami prijatými od spoločnosti Novartis, ako aj s prípadnými peňažnými a nepeňažnými plneniami ďalej realizovanými Poskytovateľom. Poskytovateľ berie na vedomie skutočnosť, že spoločnosť Novartis môže byť v zmysle zákona č. 595/2003 Z. z. o dani z príjmov, v znení neskorších predpisov (ďalej len „**Zákon o dani z príjmov**“) povinná vykonať zrážku dane z poskytnutých peňažných plnení Poskytovateľovi podľa Zmluvy a odvieť ju príslušnému daňovému úradu a plniť oznamovaciu povinnosť o nepeňažných plneniach podľa Zmluvy. Poskytovateľ súhlasí s tým, že spoločnosť Novartis bude voči nemu plniť oznamovacie povinnosti v zmysle Zákona o dani z príjmov na e-mailovú adresu uvedenú v záhlaví tejto Zmluvy.
- 3.4 Poskytovateľ berie na vedomie, že v súlade s platnými právnymi predpismi, najmä, nie však výlučne podľa zákona č. 362/2011 Z. z. o liekoch a zdravotníckych pomôckach a o zmene a doplnení niektorých zákonov, v znení neskorších predpisov, je resp. môže byť spoločnosť Novartis alebo tretia osoba povinná oznamovať príslušným orgánom a zverejňovať výšku a účel peňažných alebo nepeňažných plnení poskytnutých priamo alebo nepriamo Poskytovateľovi v rozsahu a za podmienok stanovených platnými právnymi predpismi.

- 2.9 The Provider undertakes that in fulfilling its obligations under this Agreement, it will take due professional care, undertakes to follow interests of Novartis that it is familiar with, comply with all policies and guidelines provided to it by Novartis, and comply with all applicable laws, applicable ethic rules and standards and provided internal regulations of Novartis. The Provider represents that the content of the above mentioned documents is known to it. The Provider is obliged to immediately notify Novartis of any possible impropriety of its guidelines and impact of their implementation.
- 2.10 Novartis undertakes to provide the Provider with all information, data and documents necessary for fulfilment of the subject matter of this Agreement. The Parties further undertake to mutual provision of necessary coordination in performing their obligations under this Agreement and will inform each other in a timely manner about all facts needed for their cooperation under this Agreement, mainly notify each other of all amendments and significant circumstances.

III. Funding and Payment Terms

- 3.1 In consideration for the Provider conducting each Class, Novartis agrees to pay to the Provider the funding described in the relevant Work Order.
- 3.2 The Parties represent, that the funding is appropriate, corresponds the actual market price and includes all the Provider's costs of the conducting of Class under this Agreement, unless specified between Parties in separate agreement otherwise.
- 3.3 The Provider shall, unless otherwise provided by applicable law, under its own name and on its sole responsibility, fulfil its obligation of payment of all taxes and other mandatory payments required by applicable law in relation to financial and non-financial considerations received from Novartis, as well as potential financial and non-financial considerations further incurred by the Provider. The Provider is aware of the fact, that Novartis may be, pursuant to Act No. 595/2003 Coll. on Income Tax, as amended (hereinafter referred to as „**Act on Income Tax**“), obliged to withhold the withholding tax from the financial consideration provided to the Provider under this Agreement and pay it to the relevant Tax Office and to fulfil the notification obligation towards the tax administrator of the non-financial consideration under this Agreement. The Provider agrees that Novartis will fulfil towards it the notification obligation pursuant to the Act on Income Tax to the e-mail address stated in the heading of this Agreement.
- 3.4 The Provider takes into account that, in compliance with the applicable law, including, but not limited to the Act No. 362/2011 Coll. on Medicinal Products and Medical Devices and on Amendments to Certain Laws, as amended, Novartis or a third party is or eventually may be responsible for notification to the relevant bodies and for publishing the amount and purpose of the financial or non-financial consideration provided directly or indirectly to the Provider to the extent and under the conditions stipulated by the applicable law.

Novartis je povinná Poskytovateľovi vyplácať dohodnutý príspevok formou prevodu na bankový účet Poskytovateľa uvedený v záhlaví tejto Zmluvy, a to do 60 dní odo dňa doručenia faktúry. Faktúra vystavená Poskytovateľom musí obsahovať detailný opis Služieb, dátumu a času stráveného pri poskytovaní Služieb.

- 3.6 Poskytovateľ berie na vedomie, že spoločnosť Novartis je členom etických združení regulujúcich odvetvie farmaceutického priemyslu, vrátane nie však výlučne Asociácie inovatívneho farmaceutického priemyslu (ďalej len „AIFP“) a podlieha plneniu povinností vyplývajúcich z členstva v týchto etických združeníach, vrátane nie však výlučne povinnosti zverejňovať prevody hodnôt zo strany farmaceutických spoločností na zdravotníckych pracovníkov a zdravotnícke organizácie. V prípade, že bola medzi Zmluvnými stranami na základe osobitnej písomnej dohody dohodnutá úhrada konkrétnych výdavkov, táto náhrada sa vykoná vo výške písomne dohodnutej medzi Zmluvnými stranami a v súlade platnými právnymi predpismi a štandardmi Etického kódexu AIFP (ďalej len „Etický kódex AIFP“) a „EFPIA Code of the Promotion of Prescription-only Medicines to, and Interaction with, Healthcare Professionals“, pričom Poskytovateľ s týmto postupom súhlasí a zároveň vyhlasuje, že mu je obsah uvedených štandardov známy.
- 3.7 V prípade dohodnutej úhrady konkrétnych výdavkov, Poskytovateľ je povinný predložiť ich prehľad spolu s kópiami dokladov preukazujúcich ich vynaloženie. Doručenie týchto podkladov je podmienkou úhrady príspevku a prípadnej náhrady výdavkov.

IV. Podmienky spolupráce

- 4.1 Vzájomné práva a povinnosti Zmluvných strán sú upravené v tejto Zmluve a v priložených Obchodných podmienkach spoločnosti Novartis (ďalej len „**Obchodné podmienky**“), ktoré tvoria neoddeliteľnú súčasť tejto Zmluvy a ktoré sa Zmluvné strany zaväzujú dodržiavať. Poskytovateľ týmto vyhlasuje, že sa so znením Obchodných podmienok oboznámil, zaväzuje sa ich dodržiavať a súčasne vyhlasuje, že plnenie podľa tejto Zmluvy nie je v rozpore s Obchodnými podmienkami, Etickým kódexom AIFP ani platnými právnymi predpismi. V prípade zistenia rozporu je Poskytovateľ túto skutočnosť povinný okamžite písomne oznámiť spoločnosti Novartis. Zmluvné strany sa dohodli, že článok XI. Obchodných podmienok – Ochrana osobných údajov sa vypúšťa. V rozsahu, v akom bude Poskytovateľ spracúvať osobné údaje dotknutých osôb v mene spoločnosti Novartis, sa právne vzťahy medzi Zmluvnými stranami spracujú Prílohou č. 3 – Požiadavky v oblasti ochrany osobných údajov.
- 4.2 Práva a povinnosti Zmluvných strán výslovne neuvedené v tejto Zmluve sú upravené v Obchodných podmienkach. V prípade rozporu medzi Zmluvou a priloženými Obchodnými podmienkami bude rozhodujúce znenie Zmluvy.

3.5 Novartis shall pay to the Provider the agreed funding by transferring it to the bank account of the Provider stated in the heading of this Agreement, within 60 days from the day of delivery of the invoice. The invoice issued by the Provider shall include detailed description of Services, date and time period spent by the provision of Services.

- 3.6 The Provider takes into account, that Novartis is a member of ethical associations regulating the pharmaceutical industry business, including, but not limited to the Association of Innovative Pharmaceutical Industry (hereinafter referred to as „AIFP“) and is a subject to fulfilment of obligation arising from the membership in such ethical associations, including, but not limited to the obligation of publishing transfers of values from pharmaceutical companies to healthcare professionals and healthcare organisations. In case that the Parties agreed, by concluding a separate written Agreement, on the compensation of specific expenses, this compensation shall be paid in the amount agreed by the Parties in written, and in accordance with the applicable law and standards of the AIFP Ethical Code (hereinafter referred to as „AIFP Ethical Code“) and „EFPIA Code of the Promotion of Prescription-only Medicines to, and Interaction with, Healthcare Professionals“, whereby the Provider agrees with such a procedure and at the same time represents, that the content of the above mentioned standards is known to it.
- 3.7 In case of the agreed payment of the particular expenses, the Provider is obliged to submit an overview of them together with copies of documents showing their expenditure. Delivery of such documents is a condition for payment of the funding and potential compensation of expenses.

IV. Terms of Cooperation

- 4.1 The reciprocal rights and obligations of the Parties are governed by this Agreement and by the enclosed Commercial Terms and Conditions of Novartis (hereinafter referred to as „**Commercial Terms and Conditions**“), which constitute an integral part of this Agreement and which the Parties hereby undertake to observe. The Provider hereby represents, that it acquainted with the content of the Commercial Terms and Conditions, and undertakes to observe them, and simultaneously represents, that performance under this Agreement is not in conflict with the Commercial Terms and Conditions, AIFP Ethical Code, nor the applicable law. In the event of detecting any conflict, the Provider shall immediately notify Novartis of such fact in written. The Parties agree that Article XI. of the Commercial Terms – Personal Data Protection, shall be deleted. In the extent that the Provider processes personal data of data subjects in the name of Novartis, the legal relationships between the Parties shall be governed by Annex No. 3 – Data Protection Requirements.
- 4.2 Rights and obligations of the Parties that are not expressly stated in this Agreement are governed by the Commercial Terms and Conditions. In the event of any conflict between this Agreement and the enclosed Commercial Terms and Conditions, this Agreement will

- 4.3 Poskytovateľ vyhlasuje, že Školenia bude realizovať nad rámec zákonného rozsahu poskytovania zdravotnej starostlivosti, a takým spôsobom, aby výkon činností podľa tejto Zmluvy nebol (i) na úkor času potrebného na poskytovanie zdravotnej starostlivosti akýmkoľvek pacientom v starostlivosti Poskytovateľa alebo jeho zamestnancov, (ii) v rozpore so schválenými ordinačnými hodinami záväznými pre Poskytovateľa alebo jeho zamestnancov, či (iii) v rozpore s povinnosťami Poskytovateľa alebo jeho zamestnancov voči ktorejkoľvek zdravotnej poisťovni. Pokiaľ bude Poskytovateľ pri plnení tejto Zmluvy využívať priestory alebo vybavenie akéhokoľvek iného subjektu, Poskytovateľ prehlasuje, že si na tento účel obstaral akýkoľvek potrebný súhlas dotknutého subjektu a plnenie tejto Zmluvy nebude porušením akýchkoľvek povinností Poskytovateľa voči dotknutému subjektu.
- 4.4 Ak bude Poskytovateľ zabezpečovať akreditáciu Školenia, oznámi príslušnej akreditačnej inštitúcii, že Program plne financuje spoločnosť Novartis.
- 4.5 Poskytovateľ zabezpečí pre Účastníkov podkladové materiály, napr. študijné texty, prezentácie, liečebné postupy, príklady z praxe lekárov a praktické skúsenosti pacientov a pod.
- 4.6 Poskytovateľ je v spolupráci so spoločnosťou Novartis priebežne po každom Školení zodpovedný za získanie spätnej väzby a pripomienok od Účastníkov Školenia, a poskytne ich spoločnosti Novartis do tridsiatich (30) dní od ich získania. Poskytovateľ zabezpečí všetky práva a súhlasy potrebné na získanie takejto spätnej väzby a pripomienok a ich poskytnutie spoločnosti Novartis.
- 4.7 Poskytovateľ nebude zariaďovať záležitosti logistiky týkajúce sa účasti žiadnych Účastníkov na akomkoľvek Školení; tieto bude zariaďovať výlučne spoločnosť Novartis podľa vlastného uváženia („**Logistika spoločnosti Novartis**“). Poskytovateľ je zodpovedný za všetku ostatnú logistiku týkajúcu sa organizácie a uskutočnenia Školení okrem Logistiky spoločnosti Novartis („**Logistika Poskytovateľa**“). V prípade, že Poskytovateľ nemá vlastné kapacity na zabezpečenie Logistiky Poskytovateľa, Poskytovateľ môže zabezpečiť Logistiku Poskytovateľa prostredníctvom subdodávky tretej strany. Na žiadosť Poskytovateľa môže spoločnosť Novartis odporučiť Poskytovateľovi spoločnosť s kapacitami na zabezpečenie Logistiky Poskytovateľa. Všetky náklady na Logistiku Poskytovateľa, či už vynaložené priamo Poskytovateľom, alebo subdodávateľom v jeho mene, sú pokryté príspevkom dohodnutým Zmluvnými stranami. Ak Poskytovateľ zabezpečí Logistiku Poskytovateľa prostredníctvom subdodávateľa, zároveň zabezpečí, aby tento subdodávateľ dodržiaval rovnaké štandardy a ustanovenia ako v tejto Zmluve a každej príslušnej Objednávke.
- 4.3 The Provider represents that he will conduct the Classes beyond the scope of the legal framework of healthcare provision, and in such a manner, so that the performance of the activities under this Agreement will not be (i) to the detriment of time needed for the provision of healthcare to any patients in care of the Provider or its employees, (ii) in conflict with the approved hours of attendance binding for the Provider or its employees, or (iii) in conflict with the Provider's or its employees' obligations towards any health insurance company. If the Provider will by performance of this Agreement use any premises or equipment of any other entity, the Provider represents, that it obtained for this purpose any needed consent of any concerned entity, and the performance of this Agreement will not constitute any breach of any the Provider's obligations towards any concerned entity.
- 4.4 If the Provider seeks to obtain accreditation for a Class, Provider shall disclose to the accreditation agency that Novartis has solely funded the Program.
- 4.5 The Provider shall provide meeting materials to all Preceptees such as course booklets that could include course slides, treatment guidelines, examples from patient cases from the physicians and hands on experience from the patients, etc.
- 4.6 The Provider, in collaboration with Novartis from time to time for each Class, shall be responsible for gathering all feedback and comments from the Preceptees who attend the Class and must share them with Novartis within thirty (30) days from receipt. The Provider shall ensure to have all rights and applicable consents to obtain this feedback and comments and to share them with Novartis.
- 4.7 The Provider shall make no arrangements for logistics related to or in connection with participation of any Preceptees to any of the Classes which shall be solely handled by Novartis at its sole discretion (the “**Novartis Logistics**”). The Provider shall be responsible for all logistics other than the Novartis Logistics related to the organisation and execution of the Classes (the “**Provider Logistics**”). In the event that the Provider does not have internal capabilities to support the Provider Logistics, the Provider may subcontract the Provider Logistics to a third party logistics company. Upon request of the Supplier, Novartis may provide recommendations for a logistics company with capabilities to support the Supplier Logistics. All costs for the Supplier Logistics, whether incurred by the Supplier or by a subcontractor on its behalf, shall be addressed in the relevant Work Order and covered by the funding as agreed by the Parties. If the Supplier subcontracts the Supplier Logistics, the subcontracted party shall adhere to the same standards and the same provisions as set out in this Agreement and any relevant Work Order.

V. Kontaktné osoby a oznámenia

- 5.1 Pre účely vzájomnej komunikácie medzi Zmluvnými stranami a zasielania oznámení podľa tejto Zmluvy sú

V. Contact Persons and Notifications

- 5.1 For the purposes of the mutual communication between the Parties and notifications under this Agreement, the

kontaktnými osobami:
Za spoločnosť Novartis:

Meno, priezvisko: Martin Bežo
Adresa: Žižkova 22B, 811 02 Bratislava
E-mail: martin.bezo@novartis.com
Tel.: 0917448373

contact persons are:
On behalf of Novartis:

and
On behalf of the Provider:

Meno, priezvisko: Elena Lukáčová
Adresa: Pod Krásnou hôrkou 1, 833 48 Bratislava
E-mail: elena.lukacova@nusch.sk
Tel.: +421 2 32321829

a
Za Poskytovateľa:

5.2 O zmene kontaktných údajov alebo kontaktných osôb je dotknutá zmluvná strana povinná druhú zmluvnú stranu informovať bez zbytočného odkladu.

5.2 The concerned contractual party is obliged to, without undue delay, notify the other contractual party of any change in the contact details or contact persons.

VI. Záverečné ustanovenia

- 6.1 Zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpísania oboma Zmluvnými stranami a, pokiaľ ide o povinne zverejňovanú zmluvu, účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v CRZ ÚV SR. Platnosť a zánik Zmluvy sa v ostatnom riadia ustanoveniami Obchodných podmienok.
- 6.2 Zmluva sa uzatvára na dobu určitú dvoch (2) rokov odo dňa jej účinnosti, pokiaľ nebude ukončená skôr v súlade s touto Zmluvou a Obchodnými podmienkami. V prípade, ak je ku dňu vypršania platnosti tejto Zmluvy stále realizované Školenie, táto Zmluva zostane v platnosti až do skončenia príslušného Školenia.
- 6.3 V prípade poskytovania dodatočných služieb na základe osobitnej Objednávky, zánik tejto Zmluvy neovplyvňuje platnosť a účinnosť osobitnej vystavenej a potvrdenej Objednávky.
- 6.4 Zmluva sa vyhotovuje v troch vyhotoveniach v slovenskom aj anglickom jazyku, pričom v prípade rozporu medzi slovenským a anglickým znením Zmluvy má prednosť znenie v slovenskom jazyku. Zmluvný partner dostane jedno vyhotovenie Zmluvy a Novartis dve vyhotovenia Zmluvy.
- 6.5 Zmluvné strany vyhlasujú, že túto Zmluvu uzatvorili slobodne, vážne a bez omylu, nebola uzatvorená v tiesni ani za nápadne nevýhodných podmienok, Zmluvu si prečítali, jej obsahu porozumeli a na znak súhlasu s jej obsahom ju podpisujú.

VI. Final Provisions

- 6.1 This Agreement is valid on the day of its signature by both Parties and, in case it is a mandatorily published contract, effective on the day following the date of publishing thereof in CRZ ÚV SR. Term and termination of this Agreement is otherwise governed by the provisions of the Commercial Terms and Conditions.
- 6.2 This Agreement is concluded for the term of two (2) years from its effective date, unless earlier terminated in accordance with this Agreement and the Commercial Terms. If Classes under this Agreement are still being carried out on the expiry date, this Agreement shall remain in effect until such Classes are completed.
- 6.3 In case of provision of additional services, on the basis of a separate Order, the termination of this Agreement does not effect the term and termination of the separately issued and accepted Order.
- 6.4 This Agreement is drawn up in three counterparts in Slovak and English language, whereby in case of any conflict between Slovak and English version of this Agreement, the Slovak version will prevail. Partner will receive one counterpart of this Agreement and Novartis will retain two copies.
- 6.5 Parties represent that they concluded this Agreement on their own free will, in earnest and without any mistakes, it was not concluded neither under pressure nor under markedly unfavourable circumstances, they read the Agreement, understood its content and in witness whereof they sign it.

V/In _____, dňa/on 28 JUN 2018

Bratislava
V/In _____, dňa/on 11 -07- 2018

Poskytovateľ/Provider

Ing. Mongi Msolly, MBA,
predseda predstavenstva a generálny riaditeľ

MUDr. Ivo Gašparovič, PhD., MPH
podpredseda predstavenstva

Novartis Slovakia s.r.o.

Titul, meno, priezvisko
Iveta Tvrdá

Titul, meno, priezvisko
Klučka